

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЫЦИНА

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по написанию, оформлению и защите
курсовых работ
Направление «Лингвистика» 45.03.02, 531100
Профиль «Школьное лингвистическое образование»
Профиль «Дополнительное лингвистическое образование»
Специальность «Перевод и переводоведение» 45.05.01, 530003
Направленность «Специальный перевод (английский язык)»

г. Бишкек-2025 г.

Курсовая работа - это самостоятельное исследование студента по выбранной теме, проводимое в рамках изучаемого курса, включающее в себя Введение, Теоретическую часть (обзор научной литературы по теме), Исследовательскую часть и Заключение.

Прежде чем начать исследование, необходимо внимательно прочитать и понять тему своего будущего исследования. Тема должна быть **узкой, конкретной**, это не докторская и даже не кандидатская диссертация, это первое самостоятельное исследование, на котором студент должен научиться:

- 1) делать логичный, непротиворечивый обзор существующей литературы;
- 2) сравнивать имеющиеся определения, точки зрения и методы исследования и применять релевантные определения и методы на своем корпусе примеров.

Темы, общего вида типа «*Метафора как феномен национальной концептосферы*» под силу раскрыть только крупным ученым, много лет исследовавшим концептосферы разных наций. Также общие темы ведут к работам, имеющим компилятивный и реферативный характер, в которых теоретическая часть превалирует над практической. Студент не успевает сделать полноценный обзор литературы, не говоря о практической части. Если исследовательская часть мала, значит, собственно исследовательской работы не происходит.

При выборе темы следует руководствоваться некоторыми правилами:

- Тема должна быть по возможности интересной *лично для вас*. Работа над абсолютно неинтересной темой превращается в подневольный труд и в результате не приносит никакой пользы.
- Тема курсовой работы, и тем более - выпускной квалификационной работы не может носить описательного характера, в формулировке темы должна быть заложена исследовательская проблема.
- По данной теме должно быть написано *достаточное количество книг и статей*. Поэтому лучше всего вначале взять несколько понравившихся тем, а затем, ознакомившись с библиотечными каталогами или информацией из Интернета, окончательно выбрать одну из них.
- Имеющаяся по данной теме литература должна быть достаточно *понятной* для вас, то есть она должна быть написана не слишком сложным языком. Впрочем, здесь все зависит от ваших интеллектуальных усилий, а научиться читать серьезные научные тексты можно только одним путем - вновь и вновь беря в руки неподдающуюся книгу. И тогда в какой-то момент неожиданно для себя вы поймете, что читаете ее легко и понимаете абсолютно все.
- Поставленная задача должна быть для вас *посильной*. Формулируя тему, вы тем самым делаете заявку на определенный результат. Если вам не удастся наполнить содержание нужной «начинкой», ваша работа окажется совершенно напрасной.

Во **Введении** необходимо описать **объект, предмет, актуальность, методы, материал исследования, гипотезу, цель, задачи, структуру работы.**

Важный этап работы - определение **объекта и предмета** исследования. Как категории научного процесса объект и предмет исследования соотносятся между собой как целое и часть, общее и частное. Однако существует несколько подходов к их определению.

Объект исследования - это процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения. Иными словами, объект - это то, что подвергается изучению, исследованию, тогда как *предмет* - это та проблемная ситуация, которую пытается разрешить исследователь, изучая объект и его свойства, характеристики и пр. Именно предмет исследования (т.е. проблемная ситуация, порождаемая объектом) определяет тему исследования, и далее - его цель.

Встречается еще одна, несколько упрощенная по сравнению с первой, трактовка: *объект* - это то, что изучается в работе, а *предмет* подразумевает направление, в котором происходит изучение объекта. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно на него и направлено основное внимание студента-исследователя.

Еще один подход к определению объекта и предмета исследования (особенно в педагогической и психологической науках) предполагает *объект* определять через испытуемых, а *предмет* - через то, что у них (испытуемых) изучается.

Объект исследования - это процесс или явление, языковые единицы, избранные для изучения.

Предмет исследования - это то, что находится в границах объекта, аспект проблемы, изучая которую, мы познаем весь объект. В лингвистике это те связи, отношения, характеристики, которые исследуются у объекта (структурно-семантические характеристики, трудности перевода, особенности игры слов, и др.). Объект и предмет соотносятся как целое и его часть.

Например, в лексикологии объектом исследования может быть компьютерная терминология, предметом - аббревиационные процессы в ней. Желательно, чтобы в названии темы прослеживался и объект и предмет исследования: не просто «Компьютерная терминология в английском языке», а «Аббревиационные процессы в современной английской компьютерной терминологии».

Цель исследования, проводимого студентом, а также его предмет и объект отражаются в теме курсовой работы.

Целью работы является исследование проблем, определяемых выбранной темой, а также направлений и методов их решения, это то, что мы хотим получить при проведении исследования, тот конечный результат, который должен быть достигнут по окончании работы. Цель работы необходимо сформулировать кратко и конкретно. Она должна вытекать из обоснования актуальности темы. **Задачи**

исследования - это те конкретные действия, которые ведут к достижению цели научного исследования. Задачи обычно даются в форме перечисления (изучить..., описать..., установить..., выявить..., определить... вывести формулу, разработать методику и т.п.). Формулировки этих задач необходимо делать как можно более тщательно, поскольку описание их решения должно составить содержание глав будущей научной работы. Это важно также и потому, что заголовки глав и параграфов рождаются именно из формулировок задач предпринимаемого исследования (верно и обратное: заявленные задачи должны в полной мере найти отражение в оглавлении работы).

Методы: метод непосредственного наблюдения с последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, семиотический, системно-функциональный и т.д. Иногда студенты пишут про семантические поля, но не имеют понятия, что это такое, в семантических исследованиях не знают метода компонентного анализа. Одна из задач научного руководителя - помочь студенту выбрать правильный метод исследования.

Актуальность, как правило, бывает обусловлена следующими факторами: интересом современного языкознания, литературоведения, методики к осмыслению теоретических аспектов проблемы, неразработанностью темы, необходимостью новых подходов к анализу известного материала.

Подчеркнем: необходимо не откладывая обсудить все эти исходные положения будущего исследования с научным руководителем, чтобы работа с самого начала пошла в нужном направлении. На завершающем этапе во введение добавляются такие пункты, как научная новизна и практическая значимость, описываются методы исследования и его теоретическая база (об этом подробнее см. в соответствующем разделе).

Объем работы, в стандартных машинописных страницах: 30 страниц. Объем библиографии (не менее): 30 источников. Желательно, чтобы не менее 40% источников были представлены работами зарубежных исследователей. И не менее 70% источников были не старше 5-7 лет. Цитировать учебники, по которым идет обучение неправильно. Работа с источниками заключается в том, что нужно читать монографии, научные статьи, а учебник - это уже концентрированное знание, которое кто-то до вас извлек из имеющейся научной литературы. Задача студента - самому научиться извлекать научное знание из научных источников. Курсовая работа печатается на одной стороне белой бумаги формата А4. Текст набирается шрифтом "Times New Roman" через 1,5 интервала, размер шрифта 14. На странице около 30 строк. Текст выравнивается по ширине с соблюдением полей: левое - 30 мм, правое - 10 мм, верхнее и нижнее - по 20 мм. Нумерация страниц арабскими цифрами начинается с третьей (Введение) и заканчивается последним листом приложений, вверху страницы, посередине.

Основная часть

Основная часть курсовой работы может состоять из 2-3 глав, которые нужно, в свою очередь, разделить на параграфы. Заголовки глав и параграфов должны быть лаконичными и соответствовать их содержанию, при этом название главы не должно дублировать название темы курсовой работы, а название параграфа не должно повторять названия главы. Главы и параграфы необходимо соотносить друг с другом по объему представленного материала. Оптимально равное соотношение объемов разделов и параграфов. Объем параграфов не должен превышать объема любой из глав работы. Каждая глава должна заканчиваться краткими выводами, изложенными в нескольких предложениях.

Теоретическая глава выполняется на основе изучения имеющейся отечественной и зарубежной научной и специальной лингвистической литературы по исследуемой проблеме. В данном разделе должны быть раскрыты с научно-теоретической точки зрения определения соответствующих понятий, их лингвистическое содержание и роль в развитии проблем языкознания. Основное внимание в главе должно быть уделено реферативному аналитическому обзору существующих точек зрения по предмету исследования и обоснованной аргументации собственной позиции и взглядов автора работы на решение проблемы.

Теоретическая часть представляет собой логичное и непротиворечивое сравнение имеющихся научных точек зрения с описанием отличий, описание, в чем состоят причины различий в подходах, а также определение собственного подхода на основе проделанного анализа и его объяснение. Такая теория должна предлагать основы реального исследования, то есть, во-первых, четко излагать критерии отбора материала для практики, во-вторых, содержать описание метода его исследования (как вы собираетесь анализировать отобранные единицы, и почему именно так), в-третьих, (желательно) формулировать некую гипотезу относительно возможных результатов такого анализа или его цель (что можно объяснить, на какой вопрос ответить, получив те или иные результаты определенным способом. В зависимости от поставленных целей и задач обзорная теоретическая часть может быть либо краткой, либо развернутой.

Теоретические положения, сформулированные в главе, должны стать исходной научной базой для выполнения второй, практической главы работы.

В отличие от реферата, в курсовой работе обязательно должна быть такая **практическая глава**, описывающая конкретное авторское эмпирическое исследование, его методику и технику. Под эмпирическим исследованием в курсовой работе обычно понимают небольшое самостоятельное задание, которое вы выполняете, а затем описываете в курсовой работе. Методика практического исследования зависит от дисциплины, по которой пишется работа.

Для практической части необходимо самостоятельно собрать эмпирический

материал. Как правило, материал для лингвистических/филологических исследований собирается методом сплошной выборки из словарей (моноязычных или двуязычных), произведений художественной литературы или текстов других стилей и жанров. Студенты, выполняющие работы по теории и практике перевода, используют параллельные тексты на двух языках (для сравнительного анализа их лексических и грамматических особенностей, т.н. «критики перевода») либо тексты на русском / иностранном языках, не имеющие перевода - для их самостоятельного предпереводческого и транслатологического анализа. В исследованиях психолингвистической направленности необходимо провести психолингвистический эксперимент либо воспользоваться уже имеющимся в открытом доступе экспериментальным материалом (например, ассоциативными словарями). В работах по теории и методике преподавания иностранных языков (ИЯ) материалом для анализа могут служить учебно-методические комплексы (УМК), а также данные самостоятельно проведенного эксперимента (констатирующего / формирующего) или его проекта.

Отобранный эмпирический материал должен быть проанализирован с помощью соответствующих методов и методик.

Практическая глава должна включать в себя следующие вопросы:

- характеристика объекта исследования в контексте лингвистических исследований;
- выбор и обоснование методов исследования;
- описание самостоятельно проведенного эксперимента или его проекта;
- количественная характеристика используемого в работе экспериментального /эмпирического материала (объем выборки должен быть репрезентативным, т.е. не ограничиваться лишь несколькими примерами, и уж ни в коем случае только примерами, почерпнутыми из других готовых исследований);
- анализ собранной информации; обобщение полученных результатов и обоснование выводов.

В курсовой работе практическая часть не обязательно должна носить обширный характер, но вместе с тем должна быть такой, чтобы студент мог освоить практические, эмпирические, статистические, математические, диагностические и т.п. методы конкретной науки.

Примерный объем практической главы в курсовой работе - 10-15 страниц.

Практическая глава представляет исследовательскую часть, в которой автор работы подкрепляет свою гипотезу, используя собранный практический материал. Для иллюстрации какого-либо тезиса не рекомендуется использовать более двух аналогичных примеров. Примеры не просто иллюстрируют высказанный тезис, они обязательно сопровождаются конкретным лингвистическим анализом.

Основная часть курсовой работы может состоять из 2-3 глав, которые нужно, в

свою очередь, разделить на параграфы. Заголовки глав и параграфов должны быть лаконичными и соответствовать их содержанию, при этом название главы не должно дублировать название темы курсовой работы, а название параграфа не должно повторять названия главы. Главы и параграфы необходимо соотносить друг с другом по объему представленного материала. Оптимально равное соотношение объемов разделов и параграфов. Объем параграфов не должен превышать объема любой из глав работы. Каждая глава должна заканчиваться краткими выводами, изложенными в нескольких предложениях.

Одна из задач исследовательской части научиться проводить классификацию собственного материала на основе описания входящих в него единиц. Цель классификации - показать, по каким языковым приметам некоторая единица может быть отнесена к той или иной группе (умение проводить анализ языковых явлений и описывать его результаты). В отличие от чисто иллюстративной практики, здесь требуется анализ рассматриваемых единиц, чаще всего это описание их значения на основе данных словарей или контекстуального анализа. Важно, чтобы такое описание было как можно более подробным и обязательно в виде текста. Неприемлемо представление материала исследования только в виде таблицы, пусть даже и с отдельным столбиком, содержащим комментарии. В этой части работы не нужно описывать абсолютно все примеры из составленной вами выборки, достаточно проанализировать по два-три примера на каждый тип единицы или явления. Это не означает, что всю остальную выборку вы вообще не анализируете - предполагается, что анализ остальных единиц выполнен аналогичным образом. На основе анализа ВСЕГО материала получаются некие количественные результаты (например, сколько каких единиц вы обнаружили, сколько раз в вашем тексте было реализовано то или иное значение). Это и есть результаты вашего исследования. Очень важно их грамотно представить. Полученные количественные данные могут быть выражены в абсолютном отношении, то есть в виде конкретного числа случаев употребления единицы по сравнению с общим числом примеров в выборке.

Каждая глава должна заканчиваться краткими выводами. **Заключение** в свою очередь подводит итоги всему исследованию, суммирует решение поставленных задач. **Заключение никогда не должно повторять выводов.** В нем отсутствует реферативный и иллюстративный материал, нет ссылок. Здесь следует четко и ясно указать, достигнута ли поставленная цель, каковы главные результаты были получены при выполнении работы, обосновать их правильность, достоверность и полезность. Важно показать минимум обязательных условий, обеспечивающих получение этих результатов. Следует раскрыть теоретическое и практическое значение полученных результатов.

В библиографический список в курсовых работах обычно включается только та литература, на которую автор сделал ссылки или которую цитировал в своих

тезисах. Необходимо отразить отечественные и зарубежные исследования за последние 5 лет, соответствующие словари.

Если есть в работе **Приложения**, они помещаются после списка литературы.

Общие рекомендации

Написание работы следует начинать, как правило, не с введения, а с основных глав, поскольку их содержание позволяет позднее более точно, правильно сформулировать введение.

Основные требования в любой рукописи - это простота, четкость и сжатость изложения, выразительность языка. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Желательно избегать частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов. Это требование особенно важно соблюдать в тексте на одной или соседних страницах.

Каждая глава или раздел должны завершаться выводами и логически оформлять переход к другому этапу работы.

Каждый лист рукописи делится на абзацы. Абзацами выделяются обособленные по смыслу части изложения. В каждом абзаце должны содержаться положения, тесно связанные единством мысли.

При написании любой научной работы нельзя допускать произвольных сокращений слов, словосочетаний, кроме общепринятых "и т.д., и т.п., и др.", которые чаще всего употребляются после перечислений.

Содержательные требования

Курсовая работа должна

- отражать результаты **самостоятельно** осмысленной проблематики своего исследования и её места в науке о языке.

Должны быть ясно указаны:

- **объект исследования** (например, относительные прилагательные в английском языке)
- **предмет исследования** (например, основания развития качественной семантики у английских относительных прилагательных)
- актуальность и научная новизна работы. Для пояснения актуальности и новизны работы необходим обзор современного состояния исследований в проблемной области. Новизна работы может состоять в:
 - новизне **предмета** (никто с данных позиций этот лингвистический объект не рассматривал)
 - новизне **цели** (никто до этого не осуществлял попытки выявления и описания закономерностей семантических метаморфоз в данной группе лексики)
 - новизне **методов** (никто не использовал этот метод или не проводил такого эксперимента),
 - новизне **материала** (никто не анализировал такой корпус текстов),

- новизне **результатов** (еще никто не доказал это).
- **цель** работы (например, выяснить, какие законы семантического развития здесь работают, и насколько эти законы универсальны/специфичны)
- **способ достижения** поставленной цели (например, создание синоптических карт как одна из моделей синтагматики отдельного слова / слов; проведение эксперимента, составление анкеты и т.п.)
- **методики** исследования (например, компонентный, дистрибутивный, концептуальный, статистический, корпусный анализы и др.)
- **объем материала** и способ его получения (например, работа с информантом, анализ текстов некоторого объема и т.п.)
- **результаты** работы.

В помощь студенту предлагаются клише:

Актуальность:

- *как показывает обзор литературы (анализ литературных данных, результаты ранее проведенных исследований) задача ... (проблема ...) еще не решена в полной мере*
- *с целью создания эффективно работающих ... необходимо ...*
- *задача ... решалась в большом числе работ, однако следует отметить отсутствие в литературе экспериментальных данных о ...*
- *в последнее время актуальной является задача Это объясняется*
- *при расчете (конструировании) ... необходимо знание Поэтому экспериментальные исследования ... представляют большой интерес*
- *исследование ... представляет большое научное и практическое значение для решения проблем ... Оно необходимо при решении таких задач , как Поэтому необходимость создания ... является актуальной задачей*
- *в связи с широким использованием ... изучение ... представляет практический и научный интерес*
- *возможность эффективного воздействия на ... во многом определяются достоверностью представлений о ... , поэтому актуальной является задача ...*
- *к настоящему времени процессы ... изучены недостаточно. Имеющиеся в литературе данные о ... часто противоречат друг другу (не укладываются в рамки существующих теорий и моделей)*
- *теоретическое исследование ... сопряжено с большими трудностями, связанными с ... , поэтому важное значение имеют экспериментальные исследования ...*
- *исследование ... в реальных условиях сопряжено с большими трудностями,*

поэтому важное значение приобретает теоретический анализ ...

Цель работы (см. также выводы):

- анализ ... (свойств ..., механизма ..., возможностей ...)
- создание ...
- разработка ...
- экспериментальное (или теоретическое) исследование ...
- теоретическая разработка ... методов для ... исследования ...
- обоснование применения ... методов и экспериментальная проверка их работоспособности (возможностей) при ...

Задачи работы:

- были поставлены следующие задачи: ...
- в данной работе изучается ...
- задачей настоящей работы является ...

Выводы (см. также цель и задачи):

- разработан ...
- экспериментально проверен ... (показано, что ...) (установлено, что ...)
- разработанные методы позволяют ...
- на основе ... проведены исследования ...
- исследовано влияние ...
- определен ...
- выявлены закономерности ...
- обнаружено ...
- впервые ... (получены, разработана, ...)
- показана возможность ...
- обосновано использование ... методов для ...
- получены данные о ...
- полученные данные о ... показали возможность ...

- проведено сравнение (сопоставление) ... (полученных экспериментальных данных с данными, соответствующими имеющимися теоретическими моделями)
- разработан метод решения ...
- построена (предложена) модель ...
- разработана методика анализа...
- выяснен механизм (отдельные стороны механизма) ...
- создан ... комплекс ...
- получены новые результаты по (данные о) ...
- показана возможность ...

- на основании ... выявлено, что ...

- подробно изучено ...

КАК ОФОРМЛЯТЬ ЦИТАТУ?

Цитата, выдержка — это текст из какого-либо произведения, дословно воспроизводимый автором в издании. Цитата обычно приводится с целью обосновать собственные утверждения или опровергнуть цитируемого автора. Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора. Точная цитата слово в слово совпадает с источником, при этом мысль цитируемого автора передается без искажений, а купюры не меняют смысла или оттенка цитируемого текста.

Плохо, когда:

- 1) цитату произвольно обрывают, искусственно приспособляя ее к своим целям;
- 2) цитируемые слова по той же причине вырывают, выдергивают из контекста;
- 3) мысли по поводу одного предмета цитируют, относя к другому, или положения, связанные с каким-то временем или какими-то условиями цитируют как всеобщие;
- 4) перемежают цитируемые слова с пересказом, меняя смысл или оттенки смысла источника.

При цитировании или использовании материалов, заимствованных у других авторов, необходимо в обязательном порядке делать ссылки на источники. Цитаты выделяются кавычками. При цитировании допустимо использовать современные орфографию и пунктуацию, пропускать слова, обозначая пропуск многоточием, если мысль автора при этом не искажается. Ссылка на литературный источник оформляется в тексте квадратными скобками. Она представляет собой порядковый номер литературного источника из библиографического списка с указанием номера страницы, откуда взята цитата. Например: [12, с.181]. Если в ссылке указывается несколько источников, их номера отделяются точкой с запятой [29, с.87; 45, с. 293].

Если работа пишется на английском языке, то соответственно изменяется и ссылка, например:

Thus, I. V. Arnold defines neologism as “a new created word or word combination, a new meaning for the existing word or a word, borrowed from another language” [14, p.47].

Если в тексте работы используются идеи и мысли других авторов, излагаемые ими в разных местах публикаций, то ставится ссылка на источник (источники), а номер страницы при этом не указывается, например: [7] или [24; 71].

Приводить в работе слишком много дословных цитат не следует. Наряду

с прямым цитированием допустимо излагать чужие мысли своими словами. В этом случае также необходимо делать ссылку на первоисточник.

Books, Monographs, Periodicals

1. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. - М.: Academia, 1997
2. *Дубенец Е.* Лексикология современного английского языка: теория и практика. - М: Глосса-Пресс, 2007. - 192 с.
3. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность. - М.: Academia, 1997.

Foreign References

4. *Dillon J.* 2000. The Question of Being in: Jacques Brunschwig, Geoffrey E. R. Lloyd (eds.), Harvard University Press, pp. 51-71.
5. *Duranti, A., & Goodwin, C.* (Eds.). Rethinking context. Language as an interactive phenomenon. Cambridge: Cambridge University Press. - 2009. - 211 p.
6. *Elzbieta Tabakowska, Michal Choinski, Lukasz Wiraszka* (Eds.). Cognitive linguistics in action: from theory to application and back. Mouton de Gruyter, 2010. - 418 p.

Dictionaries and Encyclopedias

7. *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. — 7-е изд., стереотип. — Москва: Русские словари, 1999.
8. *Collins Russian Dictionary* 2nd Edition © HarperCollins Publishers 2000.

Electronic References

9. *Белоус Н.А.* Прагматическая реализация коммуникативных стратегий в конфликтном дискурсе [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. научн. журн. 2006. N 4. Режим доступа: http://www.tverlingua.by.ru/archive/005/5_3_1.htm.
10. *Kemmer S.* "About Cognitive Linguistics: Historical Background" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.cognitivelinguistics.org/cl.shtml>
11. *Macmillan Dictionary* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html>